

# Sepher Hoshaah (Hosea)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Hos 1 - 4

וְאֵלֶּה שׁוֹמְדָה אֲשֶׁר הִיא אֶל-הַשְׁעָרָה בָּנְזָבָרִי  
 בְּיָמֵי עָזִיזָה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה  
 וּבְיָמֵי יְרֻבָּעָם בָּנְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

**1.** d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Hoshe`a ben-B'eri bimey `UzziYah Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah ubimey Yarab`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El.

**Hos1:1** The Word of **יְהוָה** which came to **Hoshea** the son of **Beeri**,  
 during the days of **UzziYah**, **Yotham**, **Achaz** and **YechizeqiYah**, kings of **Yahudah**,  
 and during the days of **Yaraboam** the son of **Yoash**, king of **Yisra'El**.

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ωσῆα τὸν τοῦ Βεηρί ἐν ἡμέραις Οζιού  
 καὶ Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου βασιλέων Ιουδα  
 καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ νιοῦ Ιωας βασιλέως Ισραηλ.

**1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Ōsēe ton tou Beéri en hēmerais Oziou**  
**The Word of YHWH which came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah,**  
**kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou basileōn Iouda**  
**and Jotham, and Ahaz, and Hezekiah kings of Judah,**  
**kai en hēmerais Ieroboam huiou Iōas basileōs Israēl.**  
**and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel.**

וְאֵלֶּה שׁוֹמְדָה אֲשֶׁר הִיא אֶל-הַשְׁעָרָה בָּנְזָבָרִי  
 וְאֵלֶּה שׁוֹמְדָה אֲשֶׁר קָחָלָה זְנוּנִים  
 וְאֵלֶּה שׁוֹמְדָה תְּזִנָּה הָאָרֶץ מִאָחָרָה יְהוּדָה:  
**בְּתִחְלַת דָּבָר־יְהוּדָה בְּהַשְׁעָרָה**

**2. t'chilath diber-Yahúwah b'Hoshe`a wayo'mer Yahúwah 'el-Hoshe`a lek qach-l'ak 'esheth z'nunim w'yal'dey z'nunim ki-zanoh thiz'neh ha'arets me'acharey Yahúwah.**

**Hos1:2** The beginning of speaking of **יְהוָה** of **Hoshea**, **יְהוָה** said to **Hoshea**,  
 Go, take to yourself a wife of harlotry and have children of harlotry;  
 for the land has utterly gone lustng away from **יְהוָה**.

<2> Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ωσῆα· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ωσῆα  
 Βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας,  
 διότι ἐκ πορνεύουσα ἐκ πορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὅπισθεν τοῦ κυρίου.

**2 Archē logou kyriou pros Ōsēe;**

The beginning of the word of YHWH by Hosea.

kai eipen kyrios pros Ōsē Badize labe seautō gynaika porneias

And said YHWH to Hosea, Proceed, take to yourself a wife of harlotry,

kai tekna porneias, dioti ekporneouosa

and children of harlotry! because by fornicating

ekporneusei hē gē apo opisthen tou kyriou.

shall fornicate the land away from going after YHWH.

גַּוְיִלֶּךָ וַיַּקְרֵב אֶת־גָּמֶר בְּתַ-הֲבָלִים וְתָהָר וְתָלַד־לוֹ בָּנָן:

3. wayelek wayiqach 'eth-Gomer bath-Dib'layim watahar wateled-lo ben.

Hos1:3 So he went and took Gomer the daughter of Diblayim,

and she conceived and bore to him a son.

«3» καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Γομέρ θυγατέρα Δεβῆλαιμ,  
καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.

3 kai eporeuthē kai elaben tēn Gomer thygatera Debēlaim,  
And he went and took Gomer daughter of Diblaim;

kai synelaben kai eteken autō huion.  
and she conceived, and bore to him a son.

דַּוְיָאָמֶר יְהֹוָה אֶלְיוֹ קָרָא שְׁמוֹ יִזְרְעָאֵל  
כִּי־עַד מַעַט וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּרְאֵת יִזְרְעָאֵל  
עַל־בֵּית יְהֹוָה וְהַשְּׁבָתִי מִמְּלֹכֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל:

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu q'rā' sh'mo Yiz'r' El ki-'od m'at uphaqqad'ti 'eth-d'mey  
Yiz'r' El `al-beyth Yahu' w'hish'batu mam'l'kuth beyth Yis'r'a'El.

Hos1:4 And צְאֵנָי said to him, Call his name Yizre'El; for yet a little while,  
and I shall visit the house of Yahu for the blood of Yizre'El,  
and I shall put an end to the kingdom of the house of Yisra'El.

«4» καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιεζραὴλ,  
διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ιεζραὴλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ιου  
καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ισραὴλ·

4 kai eipen kyrios pros auton Kaleson to onoma autou Iezrael, dioti eti mikron  
And said YHWH to him, Call his name Jezreel! because yet a little

kai ekdkikēsō to haima tou Iezrael epi ton oikon Iou  
and I shall avenge the blood of Jezreel on the house of Judah,

kai katapausō basileian oikou Israēl;  
and I shall cause to cease the kingdom of the house of Israel.

הַוְתִּיחָה בַּיּוֹם הַהִיא וְשִׁבְרָתִי אֶת־קְשָׁתִי יִשְׂרָאֵל בְּעַמְקָם יִזְרְעָאֵל:

5. w'hayah bayom hahu' w'shabar'ti 'eth-qesheth Yis'ra'El b'`emeq Yiz'r'`El.

Hos1:5 And it shall be in that day I shall break the bow of Yisra'El  
in the valley of Yizre'El.

<5> ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ  
ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ιεζραελ. --

5 estai en tē hēmerā ekeinē syntripsō to toxon tou Israēl en tē koiladi tou Iezrael. --  
And it shall be in that day I shall break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

וְעַתָּה עֲדָם וְתַלְדֵּת בָּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שִׁמְךָ לֹא רְחַמָּה כִּי  
לֹא אָסַף עוֹד אֶרְחָם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי-נָשָׁא אֶשְׁאָלָה:

6. watahar `od wateled bath wayo'mer lo q'ra' sh'mah Lo' ruchamah  
ki lo' 'osiph `od 'arachem 'eth-beyth Yis'ra'El ki-naso' 'esa' lahem.

Hos1:6 Then she conceived again and bore a daughter. And ִיְהִיְה said to him,  
Call her name Lo-ruchamah, for I shall not again have compassion  
on the house of Yisra'El still, but I would completely take them away.

<6> καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα  
αὐτῆς Οὐκ--τὸ λεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,  
ἀλλ' ἦ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

6 kai synelaben eti kai eteken thygatera.

And she conceived again, and she bore a daughter.

kai eipen autō Kaleson to onoma autēs Ouk--ēleēmenē,

And he said to him, Call the name of her, Not Being Shown Mercy!

dioti ou mē prosthēsō eti eleēsai ton oikon tou Israēl,

for in no way shall I proceed still to show mercy on the house of Israel;

all' ē antitassomenos antitaxomai autois.

but by resisting I shall resist them.

וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֶרְחָם וְהוֹשִׁעַתִּים בִּיהִקְהָם וְלֹא  
אוֹשִׁיעַם בְּקַשְׁת וּבְחֶרֶב וּבְמַלְחָמָה בְּסֻסִים וּבְפָרָשִׁים:

7. w'eth-beyth Yahudah 'arachem w'hosha`tim baYahūwah 'Eloheyhem  
w'lo 'oshi`em b'qesheth ub'chereb ub'mil'chamah b'susim ub'pharashim.

Hos1:7 But I shall have compassion on the house of Yahudah and deliver them  
by ִיְהִיְה their El, and shall not deliver them by bow, by sword, by battle,  
by horses or by horsemen.

<7> τοὺς δὲ σίνοὺς Ιουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω  
αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥόμφαιᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππεῦσιν. --

7 tous de huious Iouda eleēsō kai sōsō autous

But the sons of Judah I shall show mercy on, and I shall deliver them

en kyriō theō autōn kai ou sōsō autous en toxō oude en hromphaiā

by YHWH their El, and I shall not deliver them by bow, nor by broadsword,  
oude en polemō oude en hippois oude en hippeusin. --  
nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.

חַוְתָּגֵמֶל אֲתִ-לָּא רְחַמָּה וְפָהָר וְתָלָד בָּן:

**8. watig'mol 'eth-Lo' ruchamah watahar wateled ben.**

**Hos1:8** Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and gave birth to a son.

καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ--ήλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν.

8 kai apegalaktisen tēn Ouk--ēleēmenēn

And she weaned Not Being Shown Mercy.

kai synelaben eti kai eteken huion.

And she conceived again and bore a son.

טַוִּיאָמֵר קָרָא שְׁמוֹ לֹא עָמֵר כִּי אַתֶּם לֹא עָמֵר  
וְאַנְכִּי לְאָדָּאָהִיה לְכָמָס:

**9. wayo'mer q'ra' sh'mo Lo' `Ammi ki 'atēm Lo' `ammi w'anoki lo'-eh'yeh lakem.**

**Hos1:9** And He said, Call his name Lo-ammi, for you are not My people  
and I shall not be for you.

καὶ εἶπεν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ--λαόσ--μου,  
διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν.

9 kai eipen Kaleson to onoma autou Ou--laos--mou,

And he said, Call his name, Not My People!

dioti hymeis ou laos mou, kai egō ouk eimi hymōn.

because you are not my people, and I am not of you.